

Васеева Елена Александровна

канд. филол. наук, доцент

Хулунбуирский институт

г. Хулунбуир, Китайская Народная Республика

DOI 10.31483/r-103588

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА В ВУЗЕ

Аннотация: в статье рассматриваются некоторые аспекты вузовской подготовки переводчиков в настоящее время. Преподавание переводческих дисциплин должно отвечать новым условиям и требованиям общественной и профессиональной жизни. Современному специалисту в области перевода необходимо владение культурологической и межкультурной компетенцией, а также навыками и умениями использования информационных средств автоматизации переводческого труда.

Ключевые слова: преподавание перевода, подготовка переводчиков, культурологическая компетенция, информационно-технологическая компетенция, системы САТ.

Как теоретическое переводоведение, так и практика переводческой деятельности находятся в постоянном развитии, совершенствовании. В соответствии с этими новыми тенденциями должно находиться и преподавание переводческих дисциплин. При этом традиционные, проверенные временем методы не теряют своего значения, в то же время, новые условия профессиональной деятельности требуют новых подходов.

Необходимости изменений в преподавании перевода в вузах посвящено значительное число публикаций последних лет. Так, руководитель бюро переводов Д.И. Троицкий считает, что «сегодня востребованные рынком труда знания, умения и компетенции будущий переводчик получает далеко не всегда» [6]. Д.И. Троицкий выделяет пять основных проблем вузовской подготовки переводчиков: 1) необоснованный перекоп в устный перевод, 2) избыточное внимание художественному переводу, 3) отсутствие естественнонаучной подготовки, 4) отсутствие специализации, 5) очень слабая подготовка по информационным

технологиям. Не подвергая в целом сомнению обозначенные проблемы, хотелось бы высказать некоторые соображения в этой связи.

Устраняя «перекос в устный перевод» важно не впасть в другую крайность – совсем отказаться от обучения устному переводу или же свести его к недопустимому минимуму. Думается, что дипломированный специалист в области перевода должен владеть базовыми знаниями и умениями различных видов перевода с тем, чтобы в дальнейшем определиться, какие из этих видов станут ведущими конкретно в его карьере. Ведь профессиональные пути могут складываться по-разному, и кому-то потребуются и навыки устного перевода, тем более что даже в течение жизни условия работы могут меняться. Безусловно, можно самостоятельно совершенствовать свои профессиональные навыки, специализироваться в определённых видах деятельности, однако некий фундамент как отправная точка для последующего развития должен быть получен именно в стенах вуза.

Что касается отсутствия специализации, то, на мой взгляд, сложно представить себе специализацию переводчика в процессе получения образования в вузе. Специализация происходит в профессиональной деятельности, в зависимости от того, в какой области выпускник найдёт себе применение. На занятиях по практическому переводу можно и нужно ознакомить студентов со специальными текстами различных областей – юридической, медицинской, производственной и т. д., отметить их особенности, при этом главный упор делая на общие стратегии перевода таких текстов. Это может быть достигнуто при внедрении интегративного подхода к преподаванию, предполагающего «формирование интегративной компетенции, которая представляет собой способность к мобилизации знаний, умений и навыков по основной специальности студента и смежным техническим дисциплинам для применения их в ходе перевода профессионально ориентированных текстов» [7, с. 63].

Без всякого сомнения, технический перевод должен занять более весомое место в подготовке будущих переводчиков. В рамках специализированного курса технического перевода студенты должны познакомиться с теми особенностями, которые резко отличают данный вид перевода: обязательное обращение к

нормативным документам (ГОСТам, ЕСКД, ЕСТП) при отборе терминов, необходимость ясно и точно излагать смысл текста, корректируя часто встречающиеся фактические и языковые ошибки, и т. д.

Также очевидно, что студентам-лингвистам необходимы более основательные курсы естественнонаучных дисциплин.

Одной из неперенных составляющих подготовки переводчиков должна быть культурологическая компетенция. Перевод – это не только работа с языком, но и, в не меньшей степени, с культурой. Преподаватель перевода призван научить студентов «не только умению выявлять расхождения в языковых картинах мира, в системе восприятия мира, в системе ценностей, но и умению осуществлять адаптацию текста перевода, при которой, во-первых, одна картина не подменяется другой, а во-вторых, – мировосприятие и мироощущение автора оригинала становится понятным получателю перевода» [3, с.20].

Культурологическая составляющая должна пронизывать практически все дисциплины, как собственно культурологического, так и лингвистического циклов. Авторы монографии «Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе» отмечают, что «национально-культурные различия могут акцентироваться в ходе преподавания ряда дисциплин, основными из которых являются лексикология и практика перевода. В рамках курса лексикологии осуществляется акцент на культурном компоненте иноязычной лексики, в рамках теории перевода – способы передачи данного компонента средствами иной лингвокультуры» [5, с. 168].

С культурологическим аспектом подготовки будущих переводчиков тесно связано формирование межкультурной компетенции, заключающейся в общем виде в стабильной способности к эффективному общению в межкультурных ситуациях с представителями других культур, которая характеризуется взаимопониманием и межкультурной чуткостью [5, с. 48]. Формирование межкультурной компетенции наиболее эффективно при использовании интерактивных методов обучения – ролевые и деловые игры, проектный метод, кейс-методика.

Ролевые игры позволяют создавать ситуации, близкие к реальным ситуациям в деятельности устного переводчика. Многие современные учебники по практическому курсу перевода содержат упражнения, которые можно использовать для проведения ролевых игр. Например, в учебных пособиях В.В. Сдобникова предлагаются упражнения с заданиями типа: «Выполните последовательный двусторонний перевод интервью / беседы», «Переведите текст выступления с русского языка на английский по абзацно / последовательно». Такие упражнения можно использовать для организации ролевых игр с распределением ролей участников беседы или интервью, докладчика и переводчика (-ов). Студенты знакомятся с ситуацией и текстами заранее, выявляют непонятные моменты, продумывают свои действия, подготавливают необходимый глоссарий для осуществления перевода. На занятии исполнители ролей разыгрывают предложенную ситуацию, стараясь максимально естественно вжиться в свои роли. Другие студенты следят за участниками ролевой игры, делают заметки, отмечая недочёты в переводе. После окончания игры проводится обсуждение выполненных переводов, анализируются альтернативные варианты перевода отдельных фрагментов, вносятся предложения по улучшению перевода.

Ролевые игры можно проводить и на материале реально проходящих или проходивших научно-практических мероприятий. Студентам предлагается представить себя в роли переводчиков, получивших заказ на перевод докладов и выступлений участников конференции, дискуссии или круглого стола. Такое задание ещё более приближает будущих переводчиков к профессиональной деятельности, что повышает мотивацию к совершенствованию навыков.

Непременной частью подготовки переводчиков сегодня является овладение информационно-технологической компетенцией. «В современной индустрии переводов в компетенцию переводчика входят не только лингвистические и теоретические знания, но также и умение эффективно использовать переводческие технологии и, в особенности, системы САТ, чтобы создавать перевод высокого качества» [4, с. 6]. К сожалению, не во всех вузах уделяется должное внимание этой важной задаче. Основными причинами такого положения дел являются

отсутствие компетентных преподавателей, владеющих современными технологиями перевода, и необеспеченность вузов соответствующим программными средствами. Первая из этих проблем может быть решена с помощью привлечения профессиональных переводчиков к преподаванию курса информационных технологий. Если же это невозможно, необходима специальная подготовка вузовских преподавателей – прохождение курсов, вебинаров, тренингов по системам САТ и другим компьютерным средствам, участие в мастер-классах специалистов.

Computer-Assisted Translation (САТ) – это компьютерные программы для автоматизации перевода, позволяющие хранить все выполненные переводы и использовать их в последующей работе. Системы САТ делают переводческий труд более качественным и значительно сокращают затраты времени и сил. Выпускник вуза по профилю подготовки «Перевод и переводоведение» должен иметь представление о возможностях таких систем и базовые навыки работы с ними, поскольку в настоящее время сложно представить переводческую деятельность без этих средств. Кроме того, важно прививать будущим специалистам способность критически оценивать преимущества и недостатки различных информационных средств, отбирать наиболее соответствующие поставленным задачам, а также постоянно следить за развитием технологий и совершенствовать свои навыки их использования.

Преподавание перевода в вузе должно учитывать требования времени и заказ профессионального сообщества в отношении качества подготовки специалистов. На сегодняшний день наиболее отчётливо прослеживается необходимость формирования у будущих переводчиков таких компетенций, как культурологическая, межкультурная, информационная. Эти компетенции обеспечивают выпускнику вуза востребованность на рынке труда, успешность деятельности.

Список литературы

1. Гавриленко Н.Н. Междисциплинарный подход к обучению отраслевому переводу / Н.Н. Гавриленко // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2019. – Т. 8. №29 – С. 12–23.

2. Павликова С.К. Общелингвистический компонент в содержании подготовки переводчиков в свете программ, реализующих стандарт EMT (EUROPEAN MASTER'S IN TRANSLATION) / С.К. Павликова // Cross-Cultural Studies: Education and Science (CCS&ES) – Vol. 3. Is. III. September 2018 – С. 426–433.

3. Петрова О.В. Культурологический аспект подготовки преподавателей перевода / О.В. Петрова // Перевод и культура: взаимодействие и взаимовлияние: сб. тезисов IV Общероссийской научной онлайн-конференции с международным участием (Нижний Новгород, 10–11 октября 2020 г.) / отв. ред. А.В. Иванов. – Н. Новгород: НГЛУ, 2020. – С. 19–20.

4. Светова С.Ю. Преподавание технологий перевода в вузах / С.Ю. Светова, Т.Б. Виноградова, М.М. Степанова [и др.]. – Казань: Бук, 2019. – 32 с.

5. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе: монография / Л.И. Корнеева [и др.]; под общ. ред. Л.И. Корнеевой. – Екатеринбург: УрФУ, 2016. – 288 с.

6. Троицкий Д.И. Подготовка переводчика в вузе: учебный план vs. реальная жизнь / Д.И. Троицкий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.toptr.ru

7. Троицкий Д.И. Принципы обучения студентов-лингвистов основам технического перевода / Д.И. Троицкий, М.М. Степанова // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2019. – Т. 8. №29 – С. 57–67.